

No. 29107

**BELGIUM
and
TAJKISTAN**

**Agreement concerning the establishment of diplomatic and
cousular relations. Signed at Moscow ou 29 April 1992**

Authentic texts: French, Dutch, Tajik and Russian.

Registered by Belgium on 1 September 1992.

**BELGIQUE
et
TADJIKISTAN**

**Accord relatif à l'établissement de relations diplomatiques et
cousulaires. Signé à Moscou le 29 avril 1992**

Textes authentiques : français, néerlandais, tadjique et russe.

Enregistré par la Belgique le 1^{er} septembre 1992.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE RELATIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et

le Gouvernement de la République du Tadjikistan

Ont décidé d'établir des relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan et d'échanger des représentants diplomatiques.

Ont convenu que les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques² et de la Convention de Vienne du 24 avril 1963 sur les relations³ consulaires seront d'application aux relations diplomatiques et consulaires entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan.

Ont convenu que les accords bilatéraux liant, d'une part, le Royaume de Belgique (en ce compris ceux conclus avec l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise) et, d'autre part, l'ancienne Union des Républiques Socialistes Soviétiques, continueront à produire leurs effets entre le Royaume de Belgique et la République du Tadjikistan jusqu'à ce qu'ils aient été soit confirmés soit renégociés par les deux parties.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Fait à Moscou, le 29 avril 1992, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise, tadjique et russe, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

BARON THIERRY DE GRUBEN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République du Tadjikistan :

[Signé]

DJAMSHED H. KARIMOV
Représentant Plénipotentiaire

¹ Entré en vigueur le 29 avril 1992 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK TADZJIKISTAN BETREFFENDE HET AANKNOPEN VAN DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE BETREKKINGEN

De Regering van het Koninkrijk België

en

De Regering van de Republiek Tadzjikistan

Hebben beslist diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan aan te knopen en diplomatieke vertegenwoordigers uit te wisselen.

Zijn overeengekomen dat de bepalingen van het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 en van het Verdrag van Wenen van 24 april 1963 inzake consulaire verkeer van toepassing zullen zijn op de diplomatieke en consulaire betrekkingen tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan.

Zijn overeengekomen dat de bilaterale akkoorden afgesloten tussen het Koninkrijk België (daaronder begrepen diegene afgesloten met de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie) enerzijds, en de vroegere Unie van Socialistische Sovjet Republieken anderzijds, verder uitwerking zullen hebben tussen het Koninkrijk België en de Republiek Tadzjikistan tot dat deze hetzij bevestigd hetzij heronderhandeld zullen zijn door beide Partijen.

Dit Akkoord treedt in werking op de datum van ondertekening.

Gedaan te Moskou, op 29 april 1992, in twee exemplaren, in de Nederlandse, Franse, Russische en Tadzjiekse taal. De vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

[Signed — Signé]

Baron THIERRY DE GRUBEN
Ambassadeur

Voor de Regering
van de Republiek Tadzjikistan:

[Signed — Signé]

DJAMSHED H. KARIMOV
Gevolmachtigd Vertegenwoordiger

[ТАЛК ТЕХТ — ТЕХТЕ ТАДЛУҚЕ]

АХДНОМАИ БАЙНИ ХУКУМАТИ ПОДШОХИИ БЕЛГИЯ ВА
ХУКУМАТИ ЧУМХУРИИ ТОЧКИСТОН ДАР БОРАИ БАРКА-
РОР НАМУДАНИ МУНОСИБАТХОИ ДИПЛОМАТӢ

Хукумати Подшоҳии Белгия
ва
Хукумати Чумхурии Тоҷикистон

Қарор додаанд, ки байни Подшоҳии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон муносибатҳои дипломатӣ ва консулӣ муқаррар намуда ба мамлакатҳои ҳамдигар намояндаҳои дипломатӣ ғиристанд.

Онҳо аҳду паймон кардаанд, ки қоидаҳои Муоҳидаи Виени муаррахи 18 апрели соли 1961 марбут ба муносибатҳои дипломатӣ ва Муоҳидаи Виени муаррахи 24 апрели соли 1963 марбут ба муносибатҳои консулӣ дар муносибатҳои дипломатӣ ва консулии байни Подшоҳии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон татбиқ хоҳанд шуд.

Онҳо аҳду паймон кардаанд, ки созишномаҳои дутарафаи байни Подшоҳии Белгия /минчумла созишномаҳои бо Иттиҳоди Иқтисодии Белгияю Люксембург басташуда/ ва Иттиҳоди Ҷамоҳири Шуравии Социалистии собиқ дар муносибатҳои байни Подшоҳии Белгия ва Чумхурии Тоҷикистон то замоне, ки онҳоро ҳар ду тараф тасдиқ ва ё таҷдид мекунад, эътибор хоҳанд дошт.

Ҳамин Аҳднома аз рӯзи имзо шуданиш эътибор пайдо мекунад.

Ин Аҳднома дар шаҳри Маскав дар таърихи 29 апрели соли 1992, ҳар яки он ба забонҳои франсавӣ, нидерландӣ, русӣ ва тоҷикӣ, ки эътибори яқсон доранд, таҳия шудааст.

Аз Тарафи Хукумати
Шоҳигарии Белгия:

[Signed — Signé]

БАРОН ТИЕРРИ ДЕ ГРЮБЕН
Сафир

Аз Тарафи Хукумати
Чумхурии Тоҷикистон:

[Signed — Signé]

Ҷ. КАРИМОВ
Намояндаи ваколатдор

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА БЕЛГИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН ОБ УСТАНОВЛЕНИИ ОТНОШЕНИЙ НА ДИПЛОМАТИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Правительство Королевства Бельгии

и

Правительство Республики Таджикистан

Решили установить дипломатические и консульские отношения между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан и обменяться дипломатическими представителями.

Договорились о том, что положения Венской Конвенции от 18 апреля 1961 года, касающиеся дипломатических отношений, и Венской Конвенции от 24 апреля 1963 года, касающиеся консульских отношений, будут применяться в дипломатических и консульских отношениях между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан.

Договорились о том, что двухсторонние соглашения, связывающие, с одной стороны, Королевство Бельгии (включая соглашения, заключенные с Бельгийско-Люксембургским Экономическим Союзом), и, с другой стороны, бывший Союз Советских Социалистических Республик, будут действительны между Королевством Бельгии и Республикой Таджикистан до того времени, как они будут подтверждены или перезаключены обеими сторонами.

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания.

Совершено в Москве 29 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на французском, нидерландском, русском и таджикском языках, причём все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Бельгии:
[Signed — Signé]
БАРОН ТЬЕРРИ ДЕ ГРЮБЕН
Посол

За Правительство
Республики Таджикистан:
[Signed — Signé]
Д. Х. КАРИМОВ
Полномочный Представитель

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF TAJIKISTAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF
DIPLOMATIC AND CONSULAR RELATIONS

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Republic of Tajikistan

Have decided to establish diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan and to exchange diplomatic representatives;

Have agreed that the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961² and of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963³ shall apply to diplomatic and consular relations between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan;

Have agreed that the bilateral agreements binding, on the one hand, the Kingdom of Belgium (including agreements concluded with the Belgium and Luxembourg Economic Union) and, on the other hand, the former Union of Soviet Socialist Republics shall continue in effect between the Kingdom of Belgium and the Republic of Tajikistan until such time as they are either confirmed or renegotiated by the two parties.

The present agreement shall enter into force on the date of signature.

DONE at Moscow on 29 April 1992 in duplicate, in the French, Dutch, Tajik and Russian languages, the four texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

Baron THIERRY DE GRUBEN
Ambassador

For the Government
of the Republic of Tajikistan:

[Signed]

DJAMSHED H. KARIMOV
Plenipotentiary Representative

¹ Came into force on 29 April 1992 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

